Comiença la obra: translation types

literal or word for word

liberal (adapted for English vocabulary, grammar, a translation that includes all the original meaning without exact word equivalents—the Horation sense for sense)

altered syntax

compressed

omission (large part of the sense of the original missing, subtype of compression)

cultural (explanations or substitution of a concept in one culture for another)

mistranslation (failure to understand what the Spanish said)

1. Not many years—literal or word for word

2. there was a Christian—literal

3. who being—literal

4. This King—literal

5. The eldest—literal

6. because her—altered syntax

7. taking great pleasure—altered syntax

8. would have them—altered syntax

9. Agrayes--Liberal

10. a Knight and Damsel--Liberal

11. Elisena the other--compressed

12. and although she—literal

13. yet she would wed—mistranslation. I would call the note cultural translation.

14. because it was considered—Liberal

15. gifted with—literal

16. and sought in—altered syntax

17. this way of life—Liberal

18. King Garínter—Liberal

19. took delight—compressed

20. It happened—compressed, Liberal

21. to the chace—addition

22. and being separated—compressed

23. from his people—Liberal

24. he saw—compressed

25. Soon he—liberal (?)

26. who being proud—compressed

27. and of powerful—liberal

28. Who the third—liberal

29. he drew aside—liberal

30. which sorted—addition

31. as by the hand—compression

32. This done—compression, omission

33. the stranger—addition

34. came towards the King—literal

35. and seeing him—literal

36. Gentle Sir—liberal (the Gentle Sir, not My good man)

37. The king replied—literal

38. Marvel not—altered syntax

39. for our country—altered syntax

40. as others do—altered syntax, compression

41. as for these men—compression

42. even against—compression

43. and also because—Liberal

44. This King—altered syntax

45. replied—compression

46. the Stranger—addition

47. I come to seek—altered syntax

48. and bring him—literal

49. If you know—liberal (close on this one, almost literal)

50. The King answered—literal

51. Befall what may—literal

52. I am—compression

53. The Knight then—liberal

54. Greatly—liberal

55. and conferring—compression

56. through the woods—addition

57. when suddenly a Hart—compression by omission

58. had escaped—addition

59. They followed—compression by omission

60. but a Lion—liberal

61. and having torn—literal

62. stood fiercely—liberal

63. Fierce—liberal, altered syntax

64. Said King Perion—compression, altered syntax

65. you shall leave—altered syntax

66. and he took—literal

67. who being affrighted—liberal

68. went towards the Lion—literal

69. omission

70. The Lion left—compression

71. they closed—compression

72. and Perion—addition

73. at the moment—compression by omission

74. and in most danger—addition

75. thrust his sword—compression by omission

76. When Garínter—addition

77. he said—compression

78. not without—literal

79. Meanwhile—addition

80. their train came up—compression, altered syntax

81. and carried to the City—compression by omission

82. The Queen being advised—altered syntax, omission

83. they found—altered syntax

84. the palace—altered syntax, compression

85. and the tables—altered syntax

86. At the highest—literal

87. at the other sate—liberal (meaning change, maybe even mistranslation)

88. and there were—literal

89. Then being in that solace—literal (even though makes no sense)

90. and King Perion—literal

91. omisssion

92. in that hour—literal

93. but that she—altered syntax

94. and the King—liberal

95. though till then—compression

96. so that during—altered syntax, liberal

97. When the tables—liberal

98. Elisena rising dropt—literal

99. and in her confusion—liberal, compression

100. She stooped—literal

101. and Perion—compression, omission

102. stooped also—addition

103. so that their hands—liberal

104. and he taking—literal (there is some altered grammar, taking, so maybe liberal)

105. She—addition

106. coloured deeply—liberal

107. and thanked—compression, omission (understatement)

108. Ah Lady—literal

109. it shall not—literal

110. for all my life—liberal

111. She followed her mother—literal

112. that her sight—liberal

113. and now not—omission, compression

114. she went and—addition

115. discovered them—liberal

116. Darioleta—compression

117. in whom—liberal

118. and with tears—liberal

119. omission

120. Darioleta surprized—compression by omission

121. pitied and—compression by omission

122. omission

123. and went to—compression by omission

124. She found his—altered syntax, compression

125. friend—altered syntax, compression by omission

126. said she—altered syntax

127. go you—altered syntax

128. for I must wait—compression by omission

129. the Squire—literal (need seg?)

130. was the custom—liberal

131. gave her the garments—literal

132. and went away—literal

133. She then entered—literal

134. He, who had seen—compression, omission

135. confidently—liberal, compression, omission

136. and said to her—liberal

137. fair friend—liberal

138. I bring you—literal

139. That should be—literal

140. which is now—altered syntax

141. As how—liberal

142. Thus, quoth he—altered syntax (error in Montalvo, missing a space)

143. for which if—altered syntax

144. you shall be—compression

145. omission

146. He then charged—compression, change to indirect

147. but where it—liberal, change to indirect

148. omission

149. and told her—compression, change to indirect

150. omission

151. Then said Darioleta—liberal, omission

152. that you will take—liberal, omission

153. and right soon—literal, with addition of right soon (correct in the Montalvo)

154. but hers also—altered syntax

155. but without—liberal

156. this promise—addition

157. you shall never—liberal

158. omission

159. The King whose—liberal

160. mistake—para que de esto should align with “that which ensued”, would be liberal

161. took his sword—literal

162. and laying his right hand—corresponds to “poniendo la mano diestra”—altered syntax, needs to be changed-wrong correspondence

163. pronounced these words—addition

164. I swear by—literal

165. for the lady—liberal

166. Be you then—liberal

167. for I will—literal, but adds also

168. Darioleta—liberal

169. and told her—liberal

170. omission

171. you know—compression with omission

172. said she—compression with omission (need seg) altered syntax

173. that in the chamber—altered syntax

174. whence your father—liberal

175—and which at this present—altered syntax

176—but I have the key—altered syntax

177. omission

178. compression with omission

179 omission